

**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**

**LINGÜÍSTICA HISTÓRICA
MONOGRAFÍA**

**LA PRESENCIA DEL PORTUGUÉS EN LA PRENSA ESCRITA EN LA
FRONTERA URUGUAYO-BRASILEÑA (1895-1961)**

ANÁLISIS DEL PERIÓDICO BRAZIL-URUGUAY, 1901

02/03/2007

Estudiante:
Diego Marcel Santi González
C.I: 1.883.755-4

Profa. Adj. Dra. Magdalena Coll

INDICE

	Página
Introducción.....	3
1 Antecedentes.....	4
2 El portugués y el español en el departamento de Artigas en la segunda mitad del siglo XIX.....	4
2.1 Antecedentes históricos del departamento de Artigas y los territorios fronterizos con Brasil en la segunda mitad del siglo XIX.....	5
2.1.1 San Eugenio del Cuareim.....	6
2.1.2 San Eugenio del Cuareim.....	6
2.1.3 Fundamentos para la creación del Departamento de Artigas.....	9
2.2 El contexto político, social y económico de la región fronteriza hacia 1900	13
2.3 Reseña histórica de la República del Brasil y de Río Grande del Sur (1882-1961).....	17
3 Constitución del corpus.....	21
4 La prensa escrita bilingüe portugués-español en los departamentos de frontera.....	22
4.1 Listado de periódicos de redacción bilingüe portugués-español en los departamentos de frontera (1895-1961).....	24
4.1.1 Análisis del listado de prensa.....	33
4.2 Reflexiones finales sobre el análisis del listado.....	47
5 Análisis del periódico Brazil-Uruguay.....	48
5.1 Características generales de la publicación.....	48
5.2 Análisis lingüístico del Brazil-Uruguay.....	52
6 Conclusiones sobre el análisis histórico-lingüístico del Brazil-Uruguay.....	60
7 Bibliografía.....	63
8 Anexo de imágenes.....	65

Introducción

Desde fines del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, diversos redactores de origen brasileño llevaron a cabo la publicación de al menos 16 periódicos de redacción bilingüe portugués-español en los departamentos fronterizos de Artigas y Rivera (Uruguay). Los textos contenidos en dichas publicaciones constituyen valiosos documentos que contribuyen a los estudios diacrónicos del portugués y del español en el Uruguay de manera original, ya que la prensa escrita de frontera en este país no ha sido aún objeto de estudio.¹

El objetivo de este trabajo monográfico, culminación del curso 2005 de Lingüística Histórica, es precisamente documentar la presencia del portugués en la prensa escrita de frontera en el Uruguay y su contacto con el español. Para ello, se trabajó con los periódicos conservados en la Biblioteca Nacional y se creó un corpus con todos los periódicos hallados que componen este segmento de la prensa escrita del Uruguay.

Previo al análisis de las publicaciones se incluyó una reseña histórica de los departamentos fronterizos del Uruguay y del sur del Brasil (sobre todo de Río Grande Del Sur) a fines del siglo XIX y principios del siglo XX (Cáp. 2).

La contextualización socio-histórica del Uruguay de fines del siglo XIX tendrá su eje en el departamento de Artigas por haberse escogido para un mayor desarrollo del análisis histórico-lingüístico el periódico *Brazil-Uruguay*, el cual fue impreso en San

¹ Cabe aclarar que en Bertolotti et al (2005) ciertos artículos y anuncios de prensa escrita de frontera se sumaron a un corpus de carácter documental más general.

Eugenio (Artigas) en el año 1901 (Cáp. 5). Esta publicación reúne las características más relevantes de la prensa escrita de frontera bilingüe, y es a través de sus textos, y las fotografías de los mismos, que podremos ilustrar y fundamentar las distintas conclusiones a las que se arribaron tras el análisis macrolingüístico del conjunto de periódicos.

1 Antecedentes

Como ya fuera mencionado, este trabajo no tiene antecedentes directos dentro de la historia del portugués en el Uruguay. La prensa de frontera no ha sido, en sí misma, objeto de estudio a no ser de manera parcial, ya que por lo general el corpus analizado en otros trabajos ha sido predominantemente compuesto por cartas -formales e informales- y documentos varios, tales como; testamentos, causas civiles, inventarios, recibos, textos argumentativos, proclamas, edictos, oraciones religiosas, etc. No deja por ello de tener como antecedente directo todo lo estudiado hoy día en los trabajos -publicados o no- que comprenden los proyectos llamados “Historia del español en el Uruguay” (HEU) e “Historia del portugués en el Uruguay” (HPU), emprendidos por el Instituto de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación desde los 90. Estos son precedidos a su vez, por los trabajos pioneros sobre la situación lingüística de la frontera, que comenzaron en la década del 60 con J. P. Rona (1963) y llegan a los 90 con A. Elizaincín (1992).

2 El portugués y el español en el departamento de Artigas en la segunda mitad del siglo XIX.

2.1 Antecedentes históricos del departamento de Artigas y los territorios fronterizos con Brasil en la segunda mitad del siglo XIX.

El territorio que hoy día ocupa el departamento de Artigas fue hasta 1884 (año de su creación) el norte del departamento de Salto, el cual comprendía, por lo menos hasta la década de 1860, grandes extensiones de tierras sin poblaciones importantes ni controles militares significativos. Tras el fin de la Guerra Grande (1852), Andrés Lamas recogió las cifras oficiales del levantamiento censal de estancias del Gobierno Imperial del Brasil, donde se expresaba que existían en la frontera sobre el Río Cuareim; 161 estancias de propietarios brasileños con 381 leguas cuadradas de superficie, de las cuales 81 tenían 220.000 cabezas vacunas y ocupaban 241 leguas cuadradas (apud Barrios Pintos 1999: 209). Tal era la influencia económica de los brasileños en la región, y fue en vista de la situación de desventaja en la posesión de la tierra, y a fin de evitar las reiteradas violaciones a su soberanía nacional, que el Poder Ejecutivo uruguayo comenzó a aplicar ciertas políticas poblacionales que modificarían definitivamente la situación lingüística, económica y social de la región. En este sentido, los gobiernos de Francisco Giró y de Bernardo Berro promoverían, a partir de 1852, la fundación de centros poblados sobre el límite de Brasil o zonas cercanas (Barrios Pintos 1999: 211). Cabe señalar que solo en el período comprendido entre 1852 y 1853 se fundaron las localidades de: Constitución y Cuareim (1852), Pueblo de los Treinta y Tres (1853), Santa Rosa -hoy Bella Unión- (1853) (Barrios Pintos 1999: 211).

Pese a las políticas fundacionales emprendidas por el ejecutivo uruguayo, el mayor crecimiento poblacional y económico de ciudades riograndenses cercanas, como *São João Batista do Quaraí* -unida a la ciudad de Artigas por el Puente de la Concordia-, contrastaba con el abandono al que eran sometidas las despobladas localidades uruguayas y profundizaba la dependencia económica de las poblaciones uruguayas fronterizas con el Brasil (Barrios Pintos 1999: 247). Dicha dependencia traía aparejada el hecho de que el Brasil se mantuviese como la referencia lingüística y cultural por excelencia para los pobladores uruguayos de frontera, adaptando del país nortño sus costumbres, moneda, lengua, etc.

2.1.2 San Eugenio del Cuareim

Para mediados de la década de 1880, el pueblo de San Eugenio del Cuareim (1852), localidad de edición del periódico *Brazil-Uruguay* y hoy capital departamental –Artigas-, no era la excepción a la situación de abandono de las poblaciones fronterizas nortñas. Luego de la esperanzadora actividad comercial que caracterizó a San Eugenio en la década del 70, la villa comenzó un lento declive económico, acompañado por una fuerte explosión demográfica y el fortalecimiento de las localidades brasileñas fronterizas. Además del abandono, se encuentran entre las causas de dicho declive las agitaciones políticas que se habían sucedido en el país, ya que en tiempos de levantamientos armados la población y sobre todo los comerciantes habían sufrido todo tipo de atropellos y saqueos. El 15 de diciembre de 1882, un artículo del diario montevideano “El Ferro-Carril” que describió San Eugenio ampliamente y que tuvo gran impacto político escribía:

[...] *El comercio, que en otro tiempo daba animación a la villa, está hoy completamente decaído. Antes, entraban continuamente carretas cargadas con facturas para el comercio de allí. [...] No sólo abastecía el comercio de San Eugenio a la campaña, sino también a la mayor parte de los comerciantes de San Juan Bautista (Quarai, RG) [...] los habitantes de aquel pueblo, dieron en llamar a San Eugenio “República Aparte”, alegando que todos se olvidan de aquella localidad [...]. La población de San Eugenio está formada por españoles, brasileiros, portugueses, italianos, argentinos, etc., si bien en reducido número. Los extranjeros allí residentes, son los poseedores de los capitales principales, y proporcionan trabajo a muchos hijos del país. [...] Podemos calcular en 800 el número de habitantes que hay en San Eugenio y en sus alrededores [...]. (apud Barrios Pintos 1999: 245).*

En contraste con el gobierno uruguayo, el brasileño no desatendía las necesidades de sus poblaciones limítrofes. Tal es el caso de San Juan Bautista de Quarai, que para finales del siglo XIX se convertía en un centro de prosperidad al que se accedía desde San Eugenio con solo cruzar el puente. El cronista de “El Ferro-Carril” hacía referencia a la influencia de la localidad vecina destacando que; [...] *En su ámbito encontraban como ganar su sustento diario muchos eugenienses, algunos de los cuáles ya se habían establecido en el pueblo riograndense [...]. (apud Barrios Pintos 1999: 247).*

Al término de su artículo el cronista resumía así la situación analizada;

La verdad no puede oscurecerse: la mayor parte de las poblaciones que se hallan sobre la frontera Norte y Este de la República siempre han sido, sino desatendidas,

muy a menudo olvidadas por los gobiernos. [...] Si ayer San Eugenio estaba mal, hoy el mal se agravó de un modo más alarmante. A la paralización del comercio, a la pobreza de crecido número de pobladores, agréguese los efectos destructores del ciclón, la langosta, y Dios sabe cuantas plagas más, que han venido a convertir aquél naciente pueblo en un centro de lástimas, miserias y desgracias. (apud Barrios Pintos 1999: 248).

Tal fue la influencia del artículo citado que el ministro de Gobierno Carlos de Castro solicitó un informe inmediato sobre la situación de San Eugenio, el mismo fue elevado desde Salto por el jefe de policía de Salto; Teófilo Córdoba el 5 de enero de 1883. Dicho informe confirmó el estado ruinoso de San Eugenio, agregando a los datos provistos por el cronista de “El Ferro-Carril” que el territorio situado al Norte del Arapey, estaba en su mayor parte poblado por hacendados brasileños, cuyas familias residían en los pueblos fronterizos del Imperio –Santa Ana do Livramento, San Juan Bautista y Uruguayana- (véase figura 1). San Eugenio contaba entre sus habitantes con sólo uno o dos hacendados brasileños. (Barrios Pintos 1999: 248).

Figura 1: Mapa actual de Río Grande del Sur y los departamentos fronterizos del Uruguay con Brasil



<http://webcarta.net/carta/mapa>

2.1.3 Fundamentos para la creación del departamento de Artigas

Más de un año después del informe de Teófilo Córdoba, el 26 de mayo de 1884, el presidente Máximo Santos y su ministro Carlos de Castro elevaron la propuesta de subdividir los departamentos de Salto y Tacuarembó para la creación de los departamentos de Artigas y Rivera. En el histórico debate parlamentario para la división de los dos departamentos de mayor superficie del país no faltaron referencias implícitas y/o explícitas a la predominancia del portugués sobre el español en la región y las consecuencias que tal fenómeno lingüístico acarrea sobre las poblaciones locales. La subdivisión se justificaba;

[...] Políticamente, porque hay la imperiosa exigencia de hacer sentir de una manera latente y directa la acción soberana de las instituciones patrias, ya por medio de la influencia de las autoridades constituidas, como por la instrucción difundida con toda latitud e inteligente dirección. Socialmente porque es obra patriótica traer al seno de la familia oriental, sin número de ciudadanos: que por indistintas causas, no políticas, están alejados de ella. Esto se obtendrá con una liberal administración gubernativa y se llegarán a destruir sus gérmenes regresivos, con la instrucción que reciba la niñez, bajo el sentimiento del deber cívico y el amor a su nacionalidad [...] (apud Barrios Pintos 1999: 249).

El proyecto pasó a la Comisión de Constitución y Legislación de la Cámara de Representantes y ésta se expidió el 26 de junio de 1884 expresando que era de particular conveniencia, dado que;

[...] la permanencia de autoridades de cierta jerarquía, evitaría conflictos internacionales, aumentaría la percepción de nuestras rentas, mejorando la Administración en todos sus ramos, allá en aquellas apartadas regiones en que no siempre la voz del Ejecutivo es oída con prontitud y eficacia. Las invasiones alentadas siempre en los países vecinos, serían descubiertas oportunamente teniendo su asiento las autoridades principales en línea divisoria [...]. (apud Barrios Pintos 1999: 250).

En defensa del proyecto del Poder Ejecutivo, el diputado Garzón, expresó;

[...] un punto que se puede comparar por el momento con el desierto; y es allí, en nuestras zonas despobladas, donde debemos llevar el empuje de nuestro patriotismo, para establecer colonias, para llevar a nuestros compatriotas a esa región, para fundar escuelas, para levantar el comercio, para hacer que se prestigien aquellos pueblos mucho más cuando en frente de ellos se levantan otros que pertenecen al extranjero [...]. (apud Barrios Pintos 1999: 252).

El legislador Honoré decía:

No es necesario, creo, insistir en esta urgencia de colocar sobre nuestra frontera centros de población nacional y traer allí centros donde se hable el castellano, donde se desarrolle nuestro idioma nacional, donde se enseñe, y donde existan núcleos nacionales capaces de atraer a sí nuevos elementos nacionales de vigor y de riqueza para esa apartada y abandonada región. (apud Barrios Pintos 1999: 252).

Finalmente, el 1° de octubre de 1884, el Poder Ejecutivo promulgó la ley N° 1757 que definía que el territorio actualmente constituido por Salto sería dividido en dos departamentos, con las denominaciones de Salto y Artigas. El departamento de Artigas tendría por capital el pueblo de San Eugenio, nombre que el 31 de agosto de 1915, y gracias a un proyecto de ley del Dr. Atilio Narancio, sería cambiado a su actual denominación; Artigas.

En casi todas las intervenciones de los legisladores en el debate parlamentario por la creación del departamento de Artigas, existen menciones a la necesidad de instrucción

pública y/o al idioma nacional. Es de destacar, que al momento de crearse el departamento, en 1884, tan solo existían seis escuelas, esto sería rápidamente revertido ya que para 1889 ya funcionaban en el departamento 20 escuelas públicas y 2 particulares (Barrios Pintos 1999: 258). Sin embargo, para el primer gobernante departamental de Artigas, el Coronel Carlos Lecueder, dicho número no era suficiente, y solicitaba al Ejecutivo uruguayo la creación de quince o veinte escuelas más, argumentando que solo un 21% de los niños artiguenses recibían educación (de unos 3500 niños en condición de escolaridad solo concurrían a la escuela 703). (Barrios Pintos 1999: 258).

El pedido del Coronel Carlos Lecueder, al igual que el discurso de muchos de los legisladores de la época, va en la misma línea de las políticas lingüísticas llevadas a cabo por el Gobierno uruguayo desde mediados del siglo XIX, y que, como dice Carvalho (2006) apuntaban a establecer el español como lengua pública en una situación de bilingüismo social y diglósico. El propio Lecueder basaba su pedido en:

la imperiosa necesidad de difundir, de imponer el idioma nacional como uno de los medios más eficaces para robustecer el sentimiento de la nacionalidad y distinguir y caracterizar nuestros propios elementos nacionales. [...] El idioma portugués se había llegado a extender de tal modo, que en la campaña del departamento era usado con preferencia al castellano aún por orientales, y era el idioma que aprendían casi sin excepción todos los niños desde la infancia. (Barrios Pintos 1999: 258).

2.2 El contexto político, social y económico de la región fronteriza hacia 1900

Mientras en Montevideo se vivía una cara de la realidad con la oleada migratoria europea y su primer esplendor cultural, la clase propietaria rural obtenía sus últimos triunfos al arrojar de la tierra a los restos del pobrerío rural y cercar sus fundos, expulsando peonadas en la región a la que más tardíamente llegaban los cambios: el norte fronterizo con Brasil. Desde ese instante el “pobrerío rural” estuvo definitivamente marginado de la propiedad del suelo y sin esperanzas de acceder a ella (Barrán y Nahum 2002: 8). El llamado “pobrerío rural”, ya existía en mayor medida en la región fronteriza que en el resto de los departamentos, aún antes que los procesos de modernización se llevaran a cabo. Esta situación de precariedad preexistente, sumada a las consecuencias de tan rápidos e inesperados cambios en el período comprendido entre 1876-1904, pondría a estos departamentos en los niveles más alarmantes de desempleo, pérdida del salario real, aumento de afecciones varias a la salud, creciente promiscuidad, etc. (Barrán y Nahum 2002: 10)

2.2.1 El contexto político de la región fronteriza hacia 1900

En noviembre de 1896 se sublevó por primera vez el caudillo blanco Aparicio Saravia, hijo de un rico estanciero de Cerro Largo. Esta revuelta, con pocos resultados, dio origen a una aún mayor en marzo de 1897 en la que Saravia obtuvo, del presidente Juan L. Cuestas (1898-1903), el control de seis departamentos en un total de diecinueve, tres de ellos en la frontera norte y este con Brasil (Barrán y Nahum 2002: 10).

Durante el período de paz entre 1898 y 1903 el país estaba dividido en dos y funcionaba un Estado dentro del propio Estado, gozando, el “Estado” blanco, de total autonomía política y militar.

Esta situación, que fue aceptada por el Presidente Cuestas en nombre de la paz, no sería tolerada por José Batlle y Ordóñez, que al asumir en marzo de 1903 violó el pacto rebajando a tres los seis departamentos anteriormente bajo control de los blancos.

Esta violación derivó en una guerra de nueve largos meses -1º de enero al 24 de setiembre de 1904-, deshizo alambrados y consumió ganados en cantidades inimaginables.

2.2.2 El contexto social de la región fronteriza hacia 1900

La desocupación y la miseria hacinaba las poblaciones de desocupados en los ejidos y en los “pueblos de ratas”, y la supervivencia se resolvía generalmente a través del merodeo y el robo.

Para el 1900 la norma era la ilegitimidad de las uniones y su carácter transitorio, el hecho de la preferencia de los estancieros por peones solteros hacía que las familias tuviesen rasgos de filiación matriarcal. La estructura social era reflejo de la económica: inexistencia del matrimonio legalmente constituido, uniones temporales, hijos ilegítimos, ausencia de auténtica vida familiar, tendencia a la promiscuidad sexual por las carencias de espacio en los ranchos, etc. (Barrán y Nahum 2002: 16).

Mientras que el Uruguay recibía a los inmigrantes europeos que iban a vitalizar la lánguida industria montevideana el campesino también emigraba a Montevideo y sobre todo a los países limítrofes. El Congreso Agrícola-Ganadero de 1895 estimó en 80 o 100.000 a los uruguayos asentados en Brasil y Argentina. Otras fuentes colocaban al 10 o

15% de la población nacional fuera de las fronteras de la República (Barrán y Nahum 2002: 16).

En el plano de la salud la situación de los departamentos fronterizos era pésima. Mientras que en Montevideo las defunciones por tuberculosis pulmonar, por ejemplo, aumentaban un 10% entre 1895 y 1902, las mismas crecieron un 50% en Salto y un 200% en Cerro Largo y Artigas (Barrán y Nahum 2002: 17).

2.2.3 El contexto económico de la región fronteriza hacia 1900

Antes del “alambramiento” de los campos, en la década 1860-1870, el salario mensual del peón, que siempre incluyó habitación y comida, era cercano a los doce pesos oro. Después del cercamiento, hacia 1885-90, los documentos indican “10 o menos”; en 1902, siete u ocho pesos, mientras que algunos hombres se empleaban por la comida solamente. Se estima que el salario real del peón rural para 1904, había descendido entre 200 y 300% comparado a aquél de 1880. (Barrán y Nahum 2002: 11)

Hacia 1890, en el departamento de Cerro Largo, un esbozo de censo ocupacional indicaba que más del 50% de las mujeres trabajaban en el servicio doméstico. La quinta parte de los habitantes de Melo, capital de dicho departamento de frontera con Brasil, pedía limosna en 1902, cifra que se podría hacer extensiva a todos los departamentos más afectados por el pauperismo: Artigas, Tacuarembó, Cerro Largo y Rivera, un tercio de la población del Uruguay. No fue entonces casual que los habitantes de estos departamentos, integraran los ejércitos rebeldes con los contingentes más numerosos. De 15.000 hombres, el total de la fuerza de Saravia, más de 13.000 provenían de los seis departamentos de frontera (Barrán y Nahum 2002: 12).

Es así que el momento histórico de publicación del Uruguay-Brazil, año 1901, se caracterizaba por una tensa y frágil tregua que separaba las revoluciones de 1897 y 1904, dos de los más sangrientos episodios bélicos de la historia de nuestro país. La realidad social, económica y política del departamento de Artigas y de toda la región fronteriza estaba plagada de incertidumbre, inseguridad, pobreza y precariedad. Es justamente en 1901 que un periódico de frontera, *La France* en su editorial número 42, del 7 de abril, el que nos brinda un inmejorable testimonio histórico de la penosa situación en la que quedó sumida gran parte de la población del país en ese año, y sobre todo en la campaña de los departamentos fronterizos con Brasil. El siguiente extracto sobre Rivera puede hacerse extensible a los demás departamentos fronterizos:

Rivera ha sido, es indudable, uno de los departamentos de campaña que más ha sufrido las consecuencias de la guerra civil durante el período revolucionario de 1897 [...] los paisanos, esos hijos desheredados del campo abandonaron unos su trabajo honrado, para ir al extranjero á buscar las garantías que no podían encontrar en la anormalidad de la situación de su país, otros fueron arrancados á las caricias de la esposa ó de la madre, para servir contra su voluntad en los cuerpos del ejército de línea, otros encontraron en la soledad del monte, y en la agitada vida del matrero, la libertad que anhelaban, y muchos, pero muchos, partidarios de buena fé, blancos y colorados, orientales todos, hijos de esta tierra, acariciando grandes ideales, fueron a los campos de batalla á pelear en nombre del patriotismo exponiendo su vida generosos en holocausto á los altos y valiosos intereses nacionales [...].

2.3 Reseña histórica de la República del Brasil y de Río Grande del Sur (1882-1961).

Además de la contextualización histórica del territorio fronterizo uruguayo del 900, se creyó también relevante reseñar ciertos hechos históricos del Brasil, y sobre todo de Río Grande del Sur. Para entender el complejo y polarizado entramado social y político en el que los habitantes fronterizos desarrollaban sus vidas y la forma en que su peculiar prensa bilingüe auspiciaba de integrador-mediador, es necesario mantener una perspectiva histórica simultánea de las dos naciones en contacto.

Francisco Iglesias (1992) propone en su Historia política del Brasil (1500-1964), el siguiente esquema cronológico de la República del Brasil: 1) de 1889 a 1894, la República de los Mariscales; 2) de 1894 a 1930, desde la vuelta al poder de las oligarquías hasta el comienzo de la ruptura, es decir de 1922 a la llamada revolución de 1930; 3) de 1930 a 1937, que supuso un gran giro, con el gobierno de Vargas, primero como dictadura, y después como presidente constitucional, con la extensión de las ideologías de izquierda y derecha; 4) de 1937 a 1945, el Nuevo Estado, con el corporativismo de Vargas. 5) de 1945 a 1964 (F. Iglesias, 1992: 227).

Los siguientes, son los hechos históricos más importantes de la República del Brasil, y sobre todo, de Río Grande del Sur:

- a. **1882:** Fundación del “Partido Republicano Rio-Grandense”, Republicano. Boga por las libertades civiles, la abolición de la Monarquía, el sufragio universal y la abolición de la esclavitud.

b. **1884-1889:** Período de circulación del periódico republicano federalista “Federação”, dirigido por Júlio de Castilhos. En su encabezado lleva el lema: “Centralização-Desmembramento; Descentralização-Unidade”. Promueve la independencia de Río Grande del Sur del Brasil en caso que no se implante una República federalista.

c. **1889:** Proclamación de la República de Brasil y caída del Imperio de Pedro II. El Partido Republicano Rio-Grandense envía su representación al parlamento. El 3 de diciembre se crea un grupo especial para redactar el anteproyecto de la Constitución del Brasil.

d. **1890:** Fundación del partido “União Nacional” y nacimiento del periódico defensor de sus intereses; “A Reforma”. Dicho partido estaba constituido por la unión de disidentes del Partido Republicano Rio-Grandense y de los remanentes de los grupos liberales y monárquicos. Sería posteriormente prohibida su edición en territorio del Brasil (ver imagen: 14; A Reforma).

e. **1891:** Constitución de Río Grande Del Sur. El partido “União Nacional” se transforma en el “Partido Republicano Federal”. 24 de febrero de 1891 es promulgada la Constitución de La República de los Estados Unidos del Brasil, que será centralista y presidencialista, lejos de las aspiraciones de federalismo sin trabas de los positivistas de Río Grande Del Sur. 23 de marzo del mismo año; movimiento de la Armada contra la disolución del Congreso realizada por Deodoro (Presidente de la República). Rigurosa censura de imprenta.

- f. **1892:** Fundación del “Partido Federalista do Rio Grande do Sul”. Este sería el gran opositor a la política presidencialista y descentralizadora del Partido Republicano RG. Revuelta de la Armada en la bahía de Guanabara. Persecución a intelectuales y gente de letras.
- g. **1893-1895:** Revolución federal en Río Grande del Sur. El ejército federal de Río Grande Del Sur invade el estado de Santa Catalina. Se producen muertes incontables en batallas y por fusilamientos. Para junio de 1895 los legalistas ganan la guerra, no sin cometer excesos. El presidente Floriano Peixoto consolida así la República, dejando grandes heridas en Río Grande Del Sur.
- h. **1896-1899:** Tres periódicos considerados monárquicos son atacados en Río.
- i. **1902:** Se publica *Os Sertoes*, de Euclides Da Cunha. De las obras literaria más importantes en la historia de Brasil y con gran repercusión política. Está basado en los reportajes recogidos durante la exterminación de los Canudos, a través de esta obra, el Brasil de 1902, ve de frente su cruda realidad.
- j. **1922:** El diferendo por la sucesión presidencial de la República entre el Gobierno Federal de Río Grande y el Estado determinó la unión de todos los partidos de oposición para combatir el largo dominio del Partido Republicano RG.
- k. **1923:** Revolución en Río Grande Del Sur para acabar con las reelecciones, lo cual es conseguido a través de la reforma del texto.

- l. **1924:** Se constituye en Río Grande del Sur la “Aliança Libertadora” formada por los miembros de la oposición.
- m. **1928:** La “Aliança Libertadora” se transforma en el “Partido Libertador” en el que se fusionó, casi por completo, el “Partido Federalista”.
- n. **1929:** Formación de la alianza Liberal entre Minas Gerais, Río Grande del Sur y Paraíba. Campaña sucesoria tumultuosa.
- o. **1930:** Getulio Vargas asume el gobierno por las armas, derribando así a la llamada República Antigua.
- p. **1932:** Revolución constitucionalista de San Pablo. Fundación de Acción Integrista Brasileña.
- q. **1934:** Segunda Constitución Republicana.
- r. **1935:** La Alianza Nacional Libertadora y el movimiento armado comunista.
- s. **1937:** Vargas funda el Estado Nuevo con una Constitución al estilo de la derecha ascendente en el mundo.
- t. **1945:** En el Congreso Brasileño de Escritores se ignora la censura de prensa en el lanzamiento de la campaña presidencial. El 29 de octubre es depuesto Vargas. El 2 de diciembre elecciones presidenciales.
- u. **1946:** Cuarta Constitución republicana, hecha por una constituyente como las dos primeras.
- v. **1950:** Vargas elegido presidente de la República.
- w. **1954:** Atentado contra Vargas de la calle de los toneleros, se eleva la crisis, la presión para que Vargas dimita le lleva al suicidio.

x. **1961:** Tras la renuncia de Jani Cuadros a la presidencia el 25 de agosto y el veto de los militares a la toma de posesión del vicepresidente, Joao Goulart, una enmienda constitucional establece el parlamentarismo, que dura hasta enero del 63.

3 Constitución del corpus:

En primera instancia, y para analizar el corpus en su contexto, se elaboró un listado (Cáp. 4.1) de todos los periódicos que utilizan total o mayoritariamente el portugués en los departamentos de frontera y que hayan sido registrados por la Biblioteca Nacional

Pese al análisis “superficial” del que son objeto, los periódicos contenidos en el listado están incluidos en el corpus del trabajo, y su elaboración representa además un principio de clasificación de prensa escrita de frontera en portugués y de contenido bilingüe, plausible de ser mejorado y/o utilizado por posibles estudios futuros.

Al análisis de las publicaciones del listado se le suma el análisis histórico-lingüístico más profundo realizado al *Brazil-Uruguay*. Este periódico fue escogido para su mayor desarrollo por reunir las características más relevantes de la prensa escrita de frontera y por ende, ofrecer la posibilidad de hacer extensivo los resultados de su análisis macrolingüístico al conjunto del corpus.

4 La prensa escrita bilingüe portugués-español en los departamentos de frontera

La constitución de la prensa escrita en el Uruguay de 1900 era tan rica como variada. Según la clasificación realizada por C. Zubillaga (1941:76) la distribución era la siguiente:

9 diarios nacionales (mayoría políticos o de información general), 1 italiano, 1 español, 2 franceses, 1 inglés, 42 revistas y periódicos, de las cuales 10 eran puramente comerciales, 2 de agricultura, 2 de estadística, 3 de pedagogía, 2 religiosas, 2 de medicina y farmacias, 3 de ciencias diversas y el resto de literatura y variedades.

No encontramos aquí, sin embargo, referencia alguna a diarios “brasileños” o en portugués constituyendo la prensa del Uruguay en 1900, año en que existían publicaciones de ese tipo en el departamento de Rivera (siendo incluso recogidas por la Biblioteca Nacional). Ciertamente, que no incluye tampoco Zubillaga en sus listados demasiadas menciones a publicaciones del interior, salvo en ciertas excepciones con publicaciones de algunas capitales departamentales de larga data y trayectoria.

A excepción de el trabajo “*El Periodismo en el Departamento de Salto*” (Olarreaga, 1962), casi la totalidad de las obras dedicadas a la historia de la prensa del Uruguay se reducen a los periódicos de Montevideo y algunos pocos del interior, entre los cuales no es posible encontrar siquiera menciones a periódicos de limitado tiraje, corta trayectoria y en idioma portugués, como es el caso del *Echo Brasileiro* o del *Brazil-Uruguay*. Tal ausencia de información, hizo más difícil una apropiada reconstrucción histórica de la prensa

bilingüe -o en portugués- de la frontera. Dicha reconstrucción habría dado un contexto más amplio a las publicaciones abordadas por este trabajo.

La detallada efemeridografía de Antonio Zinny, en la publicación de su tesis “Historia de la Prensa Periódica de la República Oriental de Uruguay 1807-1852” (Buenos Aires, 1883) ha sido referencia para la totalidad de los escasos trabajos nacionales que le sucedieron. Dicha efemeridografía, sin embargo, no va más allá del año 1852 y los trabajos de investigadores como B. Medina y Fernández (1904) y C. Zubillaga (1941), continúan una línea menos detallada y no hacen referencia a publicaciones como las que componen nuestro corpus.

Vista esta carencia, se procedió entonces a listar cronológicamente todos los periódicos editados en idioma portugués -o de contenido bilingüe español-portugués- en los departamentos de frontera y que figuren en los archivos de la Biblioteca Nacional hasta nuestros días². El objetivo, al listar dichos periódicos, es el de construir, por un lado un relevante repositorio inédito, el cual pueda servir como referencia a este trabajo, y/o a futuros trabajos de corpus similar, y sobre todo, ilustrar el contexto de las publicaciones escogidas, determinando cualquier dato relevante que pudiera surgir de sus relaciones lingüísticas, políticas, cronológicas, etc.³

2 Se da por sentado que ciertas publicaciones en portugués, editadas en el país y a lo largo del período comprendido en el listado, podrían haber escapado a los archivos de la Biblioteca Nacional y por ende a este trabajo. Cotejados los archivos de la Biblioteca Nacional con la efemeridografía de Zinny en igual período - dicho listado es aparentemente el más completo hasta 1852-, se encontró que los periódicos en portugués incluidos en dicha publicación, están presentes a su vez en los archivos de la Biblioteca Nacional pero existen a su vez en ellos, publicaciones no registradas por Zinny. Esto podría demostrar de manera objetiva, que los archivos de la Biblioteca Nacional poseerían aún la totalidad -disponible- de las publicaciones de prensa en portugués en el Uruguay- no necesariamente todos los números- , al menos hasta el año 1901 -año de edición del Brazil-Uruguay-.

³ Es conveniente puntualizar, que la fiabilidad de este listado puede verse afectada por inconvenientes que conciernen al uso del índice archivador que la Biblioteca Nacional pone a disposición de los investigadores. En la búsqueda manual que este sistema implica, se constataron ciertas irregularidades como ser; la falta de

Es importante destacar, que debido a que la aparición de prensa escrita en portugués en el interior del país no se registra hasta 1895 los departamentos de Salto y Tacuarembó no son mencionados como departamentos fronterizos (recuérdese que la división de Salto y Tacuarembó para la creación de Artigas y Rivera como departamentos fronterizos fue determinada por la ley N° 1757 el 1° de octubre de 1884).

El siguiente listado incluye entonces la información de las publicaciones según el departamento de edición, título, los números en posesión de la Biblioteca Nacional y sus correspondientes fechas de edición, la colocación en los archivos departamentales y datos generales.

4.1 Listado de periódicos de redacción bilingüe portugués-español en los departamentos de frontera (1895-1961):

Artigas

1) “Brazil-Uruguay”

Año 1 n° 1-23, 12 de setiembre – 22 de diciembre, 1901

Colocación: 35/10 (Comparte encuadernación con “**Echo Brasileiro**”)

Información general: (Ver Cáp. 5)

ciertas fichas (cada una correspondiente a una publicación) y la colocación errónea de otras – por ejemplo un archivador correspondiente a una publicación de Artigas en el archivo de Rivera-. Otro escollo significativo es la ausencia de ciertas publicaciones que figuran en archivo pero que no se hallan al momento de solicitarlas. Tal es el caso del Suplemento “Jaguarenses” (1986-1990) de Río Branco -único periódico con aparente contenido en portugués en el archivo del departamento de Cerro Largo-. En lo que respecta al resto de las publicaciones, el acceso a ellas fue total.

2) “A Patria”

Año 1, nº 1-9, 14 de octubre 1901– 5 de enero 1902

Colocación: P. varias. Artigas, t7

En folio menor⁴; “**Orgão dos intereses Brasileiros**”.

Información general

Director: Bernardo Fernandes e Martinez; Administrador: Geraldo Baptista Ribeiro

Redacción bilingüe. En los primeros números los artículos están en portugués y posteriormente traducidos al español (único periódico con estas características en el listado). Luego del número 9 la editorial comienza a ser –casi en su totalidad- en español.

Tiene una minoría de avisos comerciales de contenido bilingüe.

Sus artículos refieren mayoritariamente a acontecimientos del departamento de Artigas con aisladas noticias de carácter general del Brasil. Presenta una fuerte defensa de los intereses brasileños en el departamento, con frecuentes ataques a la policía uruguaya y sus autoridades. También fustiga a varios colegas –entre ellos al “**Brazil-Uruguay**” - por ser condescendiente con las autoridades locales.

Contiene varios artículos – algunos con estadísticas oficiales- que buscan destacar la importancia económica de la comunidad brasileña en el Uruguay.

3) “Echo Brasileiro”

Año 1, nº 1-11, 7 de setiembre – 16 de noviembre 1902

⁴ Ciertos periódicos tienen además del nombre o título del periódico, un subtítulo (folio menor, según sistema de archivo de la Biblioteca Nacional) el cual aporta más información sobre los fines de la publicación. Un ejemplo de ello es el *Correio do Brasil*, subtítulo *Orgão dos intereses Brasileiros*.

Colocación: 35/10 (Comparte encuadernación con “**Brazil-Uruguay**”)

En folio menor: “**Orgão dos intereses Brasileiros**”.

Información general

Director-Gerente: João Pereira Da Silva.

Redacción bilingüe. Presenta un perfil muy similar al periódico “**A Patria**”.

Su contenido editorial está balanceado entre lo local (Artigas) y noticias políticas del Brasil. Está mayoritariamente redactado en portugués aunque el contenido en español varía de número en número. Mantiene un fluido diálogo con sus lectores locales, sus artículos, noticias locales, poemas, cartas, etc. están, casi en su totalidad, escritos en español. El tono de sus artículos y editoriales son de carácter crítico, llegando en algunos casos a la descalificación de ciertas autoridades locales. La mayoría de sus anuncios están redactados en portugués pero desde su redacción se invita a participar a sus lectores en una u otra lengua.

4) “Correio do Brasil”

Año 1, nº 1-18, 6 de julio - 7 de setiembre 1911

Colocación: P. varias. Artigas, t6

En folio menor: “**Orgam da Colonia Brasileira**”

Información general

Redactor: J.N. Epaminondas de Arruda Filho, (Tenente). Contiene un limitado contenido editorial. Abundan los textos literarios de autores lusos, brasileños y uruguayos. Sus lectores aportan poesías de su autoría e intercambian cartas.

Mayoritariamente en portugués. Limitado contenido político.

5) “A Palavra”

Año 6-7 nº 1-79, 14 de abril 1915 – 28 de febrero 1917

Colocación: 87/11 estante. 1. te 5 42-43

Información general

Director; Julio Ruas. Escrito en portugués, con textos de alto contenido político (tendencia republicana). La totalidad de las editoriales están basadas en la situación política de Río Grande Del Sur y dirigidas al lector de Brasil en general. Incluso los avisos publicitarios (excepcionalmente en español) provienen de anunciantes, en su casi totalidad, de Quarai, Livramento y Alegrete. Existen constantes referencias a la falta de libertad de prensa en el Brasil.

6) “Ó- Leque”

Año 1, nº 1-12, 2 de enero – 26 de marzo 1916

Colocación: P. varias. Artigas, t 1 (2da SS. Sector A. XV)

Información general:

Director; João Guedes, Secretario; Abil Suarez. Dominical, de venta en Brasil y Uruguay. Impreso en Artigas pero enfocado en Quarai. Con contenido literario en portugués y noticias generales, y sobre todo de tipo social local. A partir del nº 2 su contenido en español crece hasta terminar ambas lenguas en igual proporción. Presenta un limitado contenido político y no existen referencias al bilingüismo de su redacción.

7) “A Libertade”

Año 1-3 n° 15 – 236, 24 de octubre 1923 – 1° de diciembre 1926

Colocación: 4/5

Información general:

En folio menor; “**Orgão da opposição Gaúcha**”.

Director; Jorge Santos (hasta el n° 36 -Año I-) y posteriormente; André Carrazzoni y Gerente; B.S. Fernández (Año II). Contenido centrado en los acontecimientos de Río Grande Del Sur. En portugués a excepción de ciertos avisos en español. Avisos de Artigas y Quarai.

8) “A voz do povo” (Quarai-Artigas)

Año 1-2, n° 1 – 191, 11 de marzo 1933 – 23 de enero 1935

Colocación: 27/2 (Comparte encuadernación con “**La voz del pueblo**”)

Información general:

Director/Propietario; E.A. Flores, Redactor; Tiago Sanguinett.

Se trata del mismo periódico, editado en una versión de redacción monolingüe portugués, destinada a Quarai (Brasil) en el caso de A voz do Povo, y otra versión de redacción monolingüe español y destinada a Artigas en el caso de *La Voz del Pueblo*. Sus redactores responsables y el lugar de edición (Artigas) son los mismos. Cada versión presenta su propio contenido distintivo, donde los artículos de *La Voz del Pueblo* son de carácter local (Artigas y nacionales) y *A voz do Povo* presenta artículos con temática de Río Grande del Sur.

Solo ciertos avisos que no estan escritos en la lengua de redacción del periódico (por ejemplo un aviso en español en *A voz do Povo*) concede a ambas versiones un minoritario contenido bilingüe.

Cerro Largo

Suplemento “**Jaguareense**”. “**Informativo de integração**”

Con: “**Tribuna Popular**”. Semanario de Río Branco

Río Branco, Cerro Largo 1986 – 1990

Colocación: /sn/, 1986- V. Semanal

No se encuentra en Biblioteca

No se encontró en los archivos que corresponden a este departamento fronterizo en la Biblioteca Nacional ningún otro periódico de redacción -parcial o total- en portugués.

Rivera

1) “**O Canabarro**”

Año 10–18, n° 757 - 1447, 3 de enero 1895 – 8 de marzo 1903

Colocación: 35/12

Información general:

Director; Paulino Vares. Registro en Biblioteca solo a partir de n° 757. Contenido totalmente centrado en situación política del Brasil y sobre todo de Río Grande del

Sur. A excepción de ciertos avisos publicitarios, su contenido está netamente en portugués. El *Brazil-Uruguay* le saluda en su 16 aniversario como el *legítimo* y *verdadero órgano* del partido (político) al que representa (Foto CD: AF-1-“O Canabarro”).

2) “O Combatente”

Año 1. n° 1- 41, 13 enero – 27 de octubre 1895

Colocación: 87/12 Estante 4 Tej. 6

Información general:

En folio menor; “**Folha Noticiosa e Literaria**”.

Director; Antonio Lopes Trovão. Distribuido en Rivera y Livramento (Brasil).

De redacción total en portugués.

Noticias sobre la guerra en Río Grande del Sur y generales -sobre todo de Rivera-.

3) “A Restauração”

Año 1-5, n° 1 – 92, 5 de abril 1896 – 10 abril 1901

2da época, año 5-6, n° 1 – 15, 17 de abril – 4 de agosto 1901

Colocación: 7/5

Información general:

En folio menor; “**Orgão Do Club Monarchista Saldanha da Gama**”

Impreso en *La France*, Rivera. Director; Carlos Buero Da Silva, Administrador; A.

Perera Dos Santos. Con constantes ataques a la República del Brasil, boga por la restauración del sistema monárquico. Su contenido, netamente político, está centrado en Brasil y totalmente en portugués con la excepción de algunos avisos

publicitarios. Vale la pena destacar la amplia distribución geográfica de sus corresponsales; Brasil: D.Pedrito, Bagé, Cacimbinhas, Pelotas, Rio Grande. Uruguay: Montevideo, Salto, Quaró (Artigas), Tranqueras (Rivera), Yaguarí, Cruz de S. Pedro, Corrales, Cerro de la Calera y Paso de la Calera.

4) “Social”

Año I n° 36-47 1º setiembre 1896 – 11 octubre 1896

Colocación: P. varias Rivera – t 8 (2º SS Sector A- XV)

Información general:

Director; Florismundo Ghiglino, Administrador; Jesús Seoane.

En aparente respuesta a “**A Restauração**”, a la que se opone desde sus artículos editoriales. De orientación republicana “descentralista”, incluye una interesante página central con bandera de la República “Rio Grandense” y su himno por un lado, y de la República del Brasil y su himno por otro. Noticias generales de ambos países mayoritariamente en portugués. Contiene avisos publicitarios en español pero en su mayoría son en portugués y mayoritariamente de Livramento (Brasil).

5) “O Maragato”

Año 1, n° 64 – 82, 1 de enero – 12 de mayo 1898

Año 2-13, n° 1 – 96, 17 de mayo 1898 – 13 de mayo de 1910

Año 14-19, n° 1 – 30, 17 de mayo 1910 – 30 de junio 1915

Colocación: 4/3 17 v

Información general:

En folio menor; “**Folha Republicana Parlamentarista**”.

Director y Redactor: Rodolpho Costa.

Redacción bilingüe. Mantiene una defensa acérrima de la república y sus instituciones en sus editoriales. El resto del contenido es de carácter local con noticias variadas en portugués y español.

6) “A Tribuna”

Año 1, n° 1-10, 19 julio - 25 octubre 1903

Colocación: P. varias Rivera – t 8 (2° SS Sector A- XV)

Información general:

En folio menor; **“Orgão Dos Interesses Da Colonia Brasileira Nesta Fronteira”**.

Director; Miguel Rossano, Administrador; Ramón Nicolás Gomez.

Redacción bilingüe. Su objetivo es la defensa de los intereses de los brasileños en la región. De declarado corte republicano, sus noticias están centradas en Brasil y sus conflictos. Contiene una sección “uruguaya” redactada en español y con noticias locales. Los avisos publicitarios están mayoritariamente redactados en portugués.

7) “A Democracia”

Año 1, n° 1-38, 22 de junio, 1938 – 11 de mayo 1939

Colocación: 32/4

Información general:

Director; Heron Canabarro.

De redacción bilingüe, reivindica la libertad de expresión en el Uruguay y critica la férrea censura de prensa que se vive en Brasil con la dictadura de Getulio Vargas desde el golpe de Estado de 10 de noviembre de 1937.

Mayoritariamente contenido político del Brasil con editoriales escritas tanto en portugués como en español.

No hay referencia directa al bilingüismo en la redacción.

8) “A Cidade”

4ta época, año 4, nº 1, 14 de junio 1952 – 14 setiembre 1961

Colocación: 21/5

Información general:

Director; Mario F. da Cunha. De redacción en portugués y dirigido a la comunidad brasileña en Rivera. Sus artículos tienen un fuerte carácter político y son de contenido crítico hacia el gobierno de Brasil y la censura de Getulio Vargas.

Rocha

No se encontró en los archivos de la Biblioteca Nacional, correspondiente a este departamento fronterizo, ningún periódico de redacción -parcial o total- en portugués.

4.1.1 Análisis del listado de prensa.

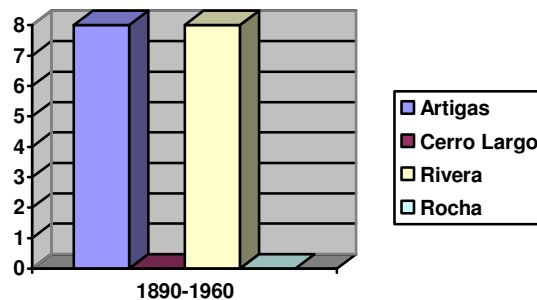
I) Características generales de la prensa escrita de frontera de redacción bilingüe portugués-español en el Uruguay

En una primera instancia, y de acuerdo al análisis de los datos relevados en este trabajo, podemos determinar tres características generales de la prensa escrita de frontera en portugués del Uruguay: a) el total de las publicaciones listadas estarían comprendidas en un período de no más de 70 años (1890-1960), b) la totalidad de sus publicaciones (16) corresponderían a los departamentos de Artigas y Rivera⁵ y c) El número total de periódicos editados en cada uno de estos departamentos es de ocho, por lo que la distribución de este segmento de la prensa en el Uruguay sería repartida en partes iguales entre Artigas y Rivera.

En el siguiente gráfico quedan ilustradas las tres características generales anteriormente mencionadas:

Gráfico 1: Comparativa del número total de periódicos en portugués en los cuatro departamentos de frontera, entre 1890 y 1960:

⁵ Con respecto a la aparente ausencia de prensa escrita de frontera en portugués en los departamentos de Cerro Largo y Rocha, es importante destacar que se encontró en los listados de la Biblioteca Nacional, la publicación titulada “*Suplemento Jaguareense, Informativo de Integração*”, del periódico *La Tribuna Popular* de Cerro Largo (1986-1990). Lamentablemente no se tuvo acceso al suplemento mencionado, ya que el mismo no pudo ser hallado en los archivos por el personal de la Biblioteca. Se debe tener en cuenta que la publicación referida se trata de un suplemento y no de un periódico en sí mismo y que *La Tribuna Popular*, al que sí se tuvo acceso, está redactado en español. Tampoco se está seguro que el suplemento estuviese escrito en portugués, aunque su título así nos lo haga inferir. Podemos afirmar entonces, que ciertos factores diferenciales, geográficos, culturales, económicos, etc. con relación a los demás departamentos fronterizos habrían llevado a la prensa periódica de Cerro Largo y Rocha a mantener el total monolingüismo, incluso hasta nuestros días. No podemos por tanto más que continuar en el análisis que sigue de la prensa escrita de frontera en portugués, refiriéndonos exclusivamente a los departamentos de Artigas y Rivera, los cuales a su vez, mantuvieron ciertas características propias.

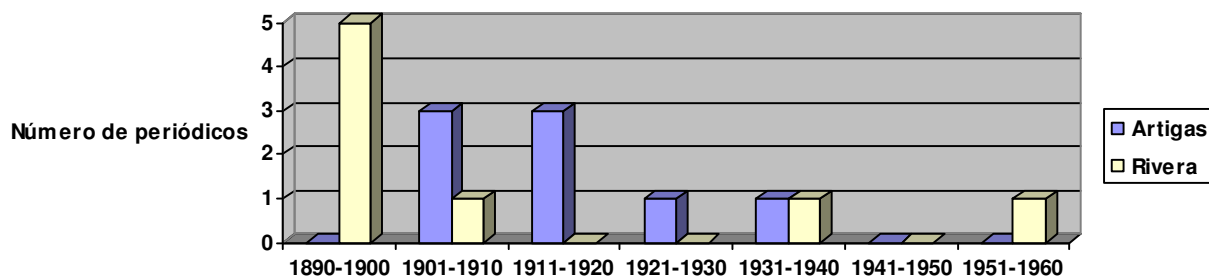


II) Características de la prensa escrita de redacción bilingüe portugués-español según el departamento de edición

Dentro del período comprendido entre 1890 y 1960, en el que se habría editado la totalidad relevada de la prensa escrita de frontera en portugués, existieron determinados períodos en los que se produjeron mayor número de publicaciones. Al graficar las fechas de aparición de las publicaciones, encontramos que dichos períodos no coinciden en ambos departamentos, evidenciando la existencia de diferentes tendencias entre el comportamiento histórico de la prensa escrita de frontera en portugués en un departamento y en otro.

En el caso de Rivera el período de apariciones más importante se dio en la última década del siglo XIX, cuando 5 en un total de 8 publicaciones (62.5%) comenzaron su actividad. La prensa escrita de frontera en portugués en Artigas, por su parte, comenzaría apenas 6 años después, y se halla distribuida en las primeras dos décadas del siglo XX el 75% de sus publicaciones. Observamos lo anterior en la siguiente gráfica:

Gráfico 2: Número de periódicos de redacción bilingüe portugués-español en Artigas y Rivera, según su fecha de aparición, por décadas entre 1890-1960:

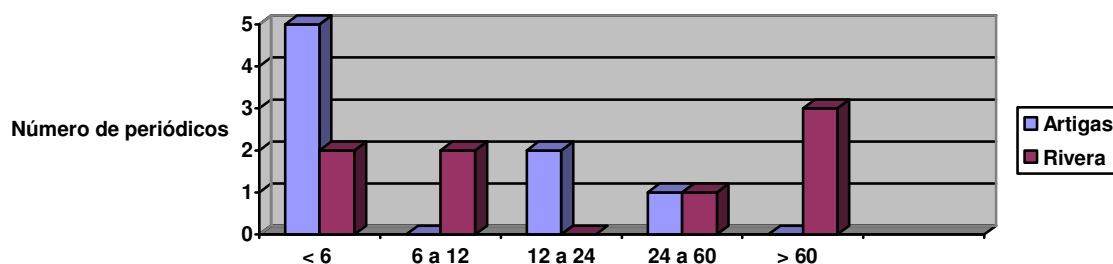


En general, la vida de las publicaciones de la prensa escrita de frontera en portugués es breve, pero sobre todo en el caso del departamento de Artigas donde periódicos como el *Brazil-Uruguay* -corpus escogido para su análisis lingüístico-, apenas supera los escasos 3 meses de publicación total.

En el gráfico número 3 observaremos, por un lado, que en el caso de Artigas 5 de cada 8 publicaciones no llegaron siquiera a los 6 meses de circulación (62.8%), las 3 restantes (57.2%) 2 no llegaron a los dos años (25%) y por ende solo una de ellas supera los dos años (12.5%). La misma medición en el caso de Rivera difiere considerablemente, ya que solo 2 de las 8 publicaciones listadas tuvo una extensión en el tiempo menor a 6 meses (25%), otra igual porción superó los 6 meses sin llegar al año (25%) y las cuatro restantes (50%) lograron superar los dos años de existencia, llegando incluso 3 de esas 4 (37.5%), a superar los 5 años de edición.

Podemos entonces, por el momento, identificar dos aspectos importantes del colectivo de las publicaciones de ambos departamentos, por un lado la casi simultaneidad en el nacimiento de la prensa escrita de frontera en portugués en ambos departamentos (En Rivera aparecen apenas seis años antes que en Artigas), y por otro la mayor extensión en el tiempo de los periódicos riverenses frente a aquellos de Artigas.

Gráfico 3: Número de periódicos de redacción bilingüe portugués-español, editados en Artigas y Rivera, según su tiempo de circulación en meses:



III) Posibles motivos para la localización de prensa escrita de redacción bilingüe portugués-español en territorio uruguayo.

Tras un análisis del contenido de los periódicos listados, y teniendo en cuenta las fechas de aparición, extensión en el tiempo, etc. de los mismos, queda la sensación de que hubo al menos un elemento determinante para la existencia de la prensa escrita en portugués en el Uruguay, y ese fue la fuerte represión que sufrió la libertad de prensa en el Brasil durante los distintos períodos de edición. En su Historia Política de Brasil (1500-1964), Francisco Iglesias nos dice que apenas constituido el Gobierno Provisional Republicano del Brasil, el 15 de noviembre de 1891,

[...] hubo una ligera reacción, sin mayores consecuencias, que se prolongó entre algunos intelectuales a lo largo de la última década del siglo (XIX). Se produjeron algunas acciones y la edición de unas pocas obras de combate [...] luego se estableció una rigurosa censura de imprenta (F. Iglesias, 1992:229).

La censura de imprenta podría entonces explicar, al menos en la mayoría de los casos, el porqué de la elección de publicar en territorio uruguayo y no directamente en las localidades fronterizas de Río Grande del Sur. Por otro lado la reacción intelectual y las obras de combate en la última década del siglo XIX, a la que Iglesias hace referencia, podrían guardar relación con el hecho que 5 de las 8 publicaciones de Rivera –con alto contenido político- se dieran en la misma década. ¿Podríamos entonces inferir ciertas relaciones entre los períodos de aparición de muchos de estos periódicos con ciertos hechos políticos y sociales del entonces convulsionado Brasil, donde se marginaba a la prensa opositora? En la obra de Francisco Iglesias se hace referencia a la fuerte persecución de la prensa opositora que realizó el presidente de la República del Brasil, Floriano Peixoto, entre 1893 y 1895, período en que Rui Barbosa (ex ministro de Hacienda)

[...] tuvo que exiliarse en Argentina, en Portugal y en Inglaterra, a causa de sus artículos en diarios o de sus discursos. A varios periodistas y algunos hombres importantes de las letras les fue prohibida la manifestación de sus ideas y fueron desterrados a territorios lejanos dentro del país. [...] (F. Iglesias, 1992:235).

A través de las páginas de los periódicos de prensa de frontera del Uruguay, podemos saber que existía una forma muy común utilizada por las autoridades para amedrentar a los distintos responsables de los periódicos, los llamados “empastelamientos”. Los mismos consistían en ataques a las instalaciones del periódico opositor por parte de grupos paraestatales, y que podían llegar a ser mortales. En este

sentido y al igual que los demás periódicos del colectivo el *Brazil-Uruguay* denuncia dicha situaciones en repetidas oportunidades y así lo muestra la siguiente transcripción de la nota telegráfica enviada a su colega *A Fronteira* de Quarai (RG) su n° 8.

Noticia telegraphica para o nosso collega da fronteira de Quarahy, adianta que no dia 18 do corrente (XXX), foi empastellada em Itaquy a typographia da Razão, sendo morto por essa ocasião Déco Fernandes. A Typographia era de um jornal de opposição ao governo local de Itaquy (...)

(CD: imagen AF-7-“empastellamento”).

Tal era el riesgo al que se exponía la prensa disidente en el vecino Río Grande Del Sur. No es de descartar sin embargo, la posibilidad de que dichos “empastelamientos” pudieran ser también realizados en territorio uruguayo, ya que los responsables de dichos actos de violencia podrían haber aprovechado la permeabilidad fronteriza que permitía a los periódicos operar en territorio uruguayo. De cualquier modo no se encontraron referencias a sucesos de esta naturaleza en los artículos analizados, pero sí varias referencias a casos de “empastelamiento” en territorio Brasileño

Tampoco pueden descartarse las dificultades que la edición de estos periódicos podría haber tenido en el Uruguay. El fin de circulación del periódico *A Patria*, el 5 de enero de 1902 pudo haber tenido que ver con su tenso relacionamiento con las autoridades uruguayas. Según la editorial inaugural del periódico artiguense *Echo-Brazileiro*, el 7 de setiembre de 1902, el periódico *A Patria* habría dejado “impresiones desagradables” en las autoridades locales, y toma distancia del mismo en su *Redacção: O nosso programma*, de la siguiente manera:

(...) Não impressionem-se as autoridades locais com o aparecimento do Echo Brasileiro, tendo em vista algumas impressões desagradáveis que deixou o nosso antecesor A PATRIA, não, a nossa missão está escudada no directo e na justica (...)

De cualquier modo el caso de A Patria parece ser excepcional, y no hay referencias directas de los demás periódicos a ningún tipo de restricción de la libertad de prensa para estas publicaciones por parte de las autoridades uruguayas.

IV) Posibles fines perseguido por la prensa escrita de redacción bilingüe portugués-español de la frontera.

En apariencia existirían dos claros fines perseguidos por estas publicaciones; por un lado el fin político y por otro el objetivo de ser un órgano integrador y/o defensor de los intereses brasileños en la frontera norte uruguaya. La lectura de sus páginas indica que el fin político era común a todos los medios y sin embargo eran excepcionales los que centran su contenido en asuntos locales, sean estos relativos a la comunidad brasileña o no.

A través de una simple lectura del nombre o el subtítulo (folio menor) de algunos de los periódicos del listado, puede apreciarse el explícito fin político perseguido por sus redactores. Algunos ejemplos son *O Maragato*, que se identifica como una *Folha Republicana Parlamentarista*, *A Libertade* que se presenta como *Orgão da opposição*

Gaúcha, o A Restauração que se identifica como *Orgão Do Club Monarchista Saldanha da Gama*.

En ocasiones los fines del periódico no aparecen explícitos en sus páginas, sin embargo es posible conocerlos a través de las referencias que de ellos publican los demás periódicos. Tal es el caso del periódico publicado en Rivera *O Canabarro*, del que se hallaron referencias de medios colegas a su existencia como publicación oficial de un partido político de RG. En la siguiente transcripción el Brazil-Uruguay dirige un saludo a dicho periódico, en su artículo “*O Canabarro*” en ocasión de su 16 aniversario:

(...) O Canabarro comemora o seu 16º aniversario São 16 anno de luta incasantes e intemeratas em prol do partido que representa como seu legitimo e verdadeiro orgam. (...) (CD: imagen AF-1- “O Canabarro”)

Otro ejemplo de referencias de un periódico a otro en el que encontramos valiosa información de los fines no explícitos de ciertas publicaciones es el artículo de *A Patria* titulado *A Imprensa*, en el número 2 del 19 Octubre de 1901. Desde este se agradece a los “collegas” que le han visitado y se les describe de la siguiente manera:

(...) Da República Oriental del Uruguay
O Canabarro, orgão do Partido Federal que se publica em Rivera sob a direcção do Sr. Paulino Vares, O Maragato, também con orientação federalista (...), Brazil-Uruguay, folha patricia (brasileña) que publicase sob a direcção do nosso amigo João Tiellet, A Restauração, orgão do Club Monarchista Saldanha da Gama (...).

El contenido centrado en asuntos políticos del Brasil es una constante en todos los periódicos listados y solo se necesita leer sus editoriales y artículos para entender que, explícito o no, uno de los fines más importante de dichos periódicos era el político.

El objetivo de convertirse en un órgano de defensa de los intereses de la comunidad brasileña en el Uruguay fue también una constante en la gran mayoría de los periódicos, todos manifestaban tal intención en sus editoriales inaugurales, pero otros la incorporaban también de forma explícita en el propio nombre del periódico. Así tenemos que, en Artigas, el periódico *A Patria* y el *Echo Brasileiro*, se definen con idéntica frase *Orgão dos interesses Brasileiros*. El *Correio do Brasil* incorpora una leve variante y se autonombra *Orgam da Colonia Brasileira*, y en Rivera *A Tribuna* incluye en folio menor la frase *Orgão Dos Interesses Da Colonia Brasileira Nesta Fronteira*.

¿Existe la posibilidad de que el objetivo de ser un “órgano de integración” para la comunidad brasileña en el Uruguay haya sido utilizado por ciertos intereses políticos brasileños para justificar sus impresiones en nuestro territorio? De esta forma, como periódicos “uruguayos” habrían gozado de las garantías y libertades que editar en el lado uruguayo de la frontera y distribuir en Brasil implicaba. Sea o no legítimo el fin integrador de la prensa escrita en portugués de la frontera, la sola existencia de la misma evidencia la permeabilidad política, cultural y lingüística de la frontera. Estos periódicos no podrían haber existido en la frontera de no haber sido por que existieron importantes intereses en común a ambas bandas, una numerosa comunidad brasileña en nuestro territorio y el fenómeno lingüístico del uso común del portugués por parte de los propios nacionales de los departamentos de Artigas y Rivera.

V) Porcentaje de textos en español y/o portugués en los periódicos de redacción bilingüe portugués-español en los departamentos de frontera

Cuadro 1: Textos en español (E) y portugués (P) en el primer número registrado en Biblioteca de los periódicos de Artigas según su tipo o sección.

Periódico	Editorial		Varios		Cartas		Anuncios		Subtotal de artículos	Subtotal de artículos	Total de artículos
	E	P	E	P	E	P	P	E	E	P	E y P
<i>Brazil-Uruguay</i>	0	3	8	18	0	0	11	6	14 (30.4%)	32 (69.5%)	46
<i>A Patria</i>	2	1	13	1	2	3	7	15	32 (72.7%)	12 (27.2%)	44
<i>Echo Brasileiro</i>	1	3	1	19	0	0	7	4	6 (17.14%)	29 (82.8%)	35
<i>Correio do Brasil</i>	0	3	1	28	0	0	17	4	5 (9.4%)	48 (90.5%)	53
<i>A Palavra</i>	0	1	6	25	0	0	22	11	17 (26.15%)	48 (73.8%)	65
<i>Ó- Leque</i>	0	1	0	18	0	0	3	0	0 (0%)	22 (100%)	22
<i>A Libertade</i>	0	2	0	18	0	0	9	13	13 (30.9%)	29 (69.04%)	42
<i>A voz do povo</i>	0	2	0	18	0	0	1	2	2 (8.69%)	21 (91.3%)	23
Total de articulos en E y P En Artigas									89 (26.9%)	241 (73.03%)	330 (100%)

Cuadro 2: Textos en español (E) y portugués (P) en el primer número registrado en Biblioteca de los periódicos de Rivera según su tipo o sección.

Periódico	Editorial		Diversos		Cartas		Anuncios		Total de artículos	Total de artículos	Total de artículos
	E	P	E	P	E	P	P	E	E	P	E y P
<i>O Canabarro</i>	0	5	4	18	1	1	14	9	14 (26.9%)	38 (73.05%)	52 (100%)
<i>O Combatente</i>	0	3	0	33	0	0	9	4	4 (8.16%)	45 (91.8%)	49 (100%)
<i>A Restauração</i>	0	4	0	15	0	1	5	5	5 (16.6%)	25 (83.3%)	30 (100%)
<i>Social</i>	0	6	0	13	0	0	7	3	3 (10.3%)	26 (89.6%)	29 (100%)
<i>O Maragato</i>	0	4	0	40	0	0	22	4	4 (5.71%)	66 (94.2%)	70 (100%)
<i>A Tribuna</i>	0	3	12	11	0	0	14	8	20 (41.6%)	28 (58.3%)	48 (100%)
<i>A Democracia</i>	0	1	0	19	0	0	17	0	0 (0%)	37 (100%)	37 (100%)
<i>A Cidade</i>	0	1	0	27	0	0	1	15	15 (34.09%)	29 (65.9%)	44 (100%)
Proporción total de artículos en E y P En Artigas									65 (18.10%)	294 (81.89%)	359

Textos en E y P en el departamento de Artigas

Gráfico 4: Porcentaje total de textos en E y P en cada periódico de Artigas:

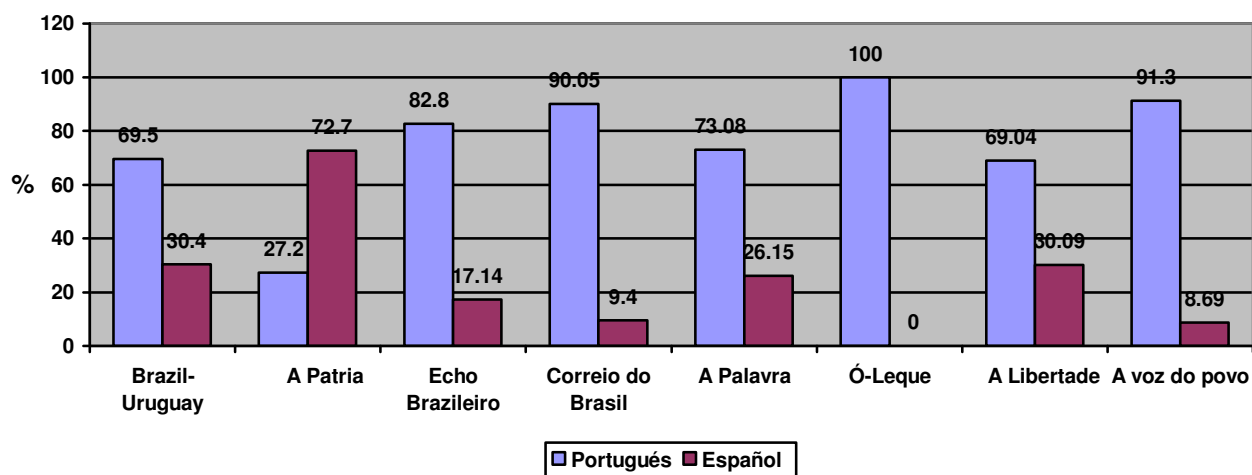


Gráfico 5: Proporción total de textos en E y P discriminados por tipo de artículo en los periódicos de Artigas:

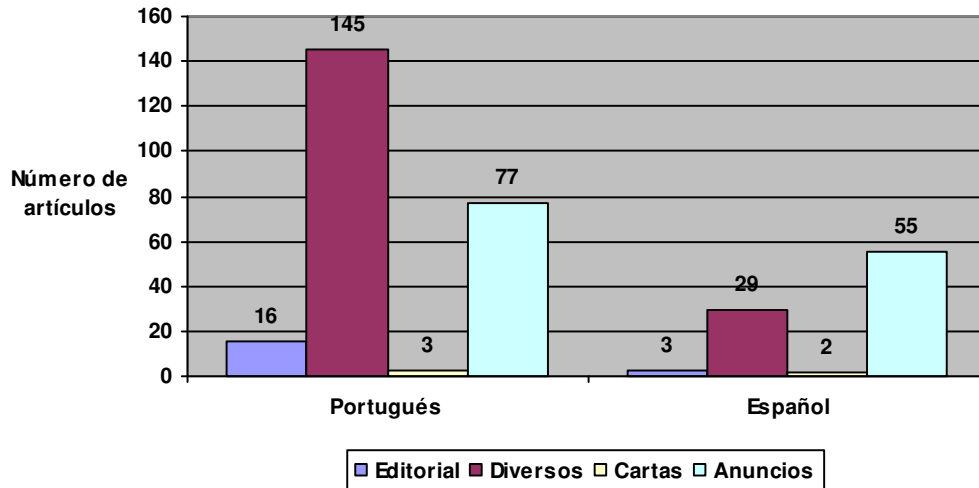
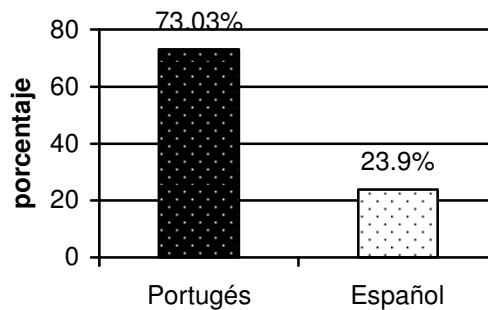


Gráfico 6: Porcentaje promedio total de textos E y P en la totalidad de los periódicos de Artigas:



Textos en E y P en el departamento de Rivera

Gráfico 7: Porcentaje total de textos en E y P en cada periódico de Rivera:

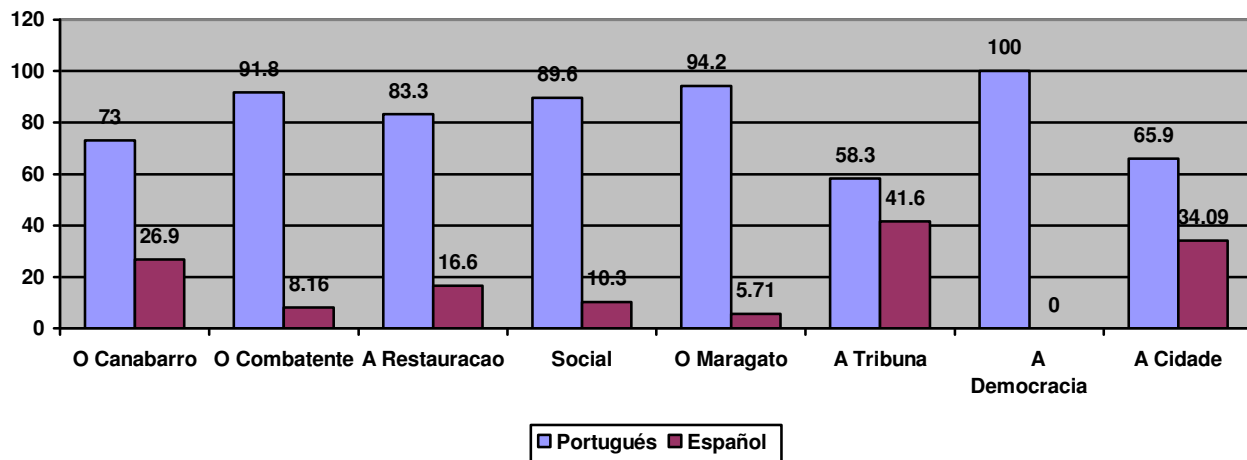


Gráfico 8: Proporción total de textos en E y P discriminados por tipo de artículo en los periódicos de Rivera:

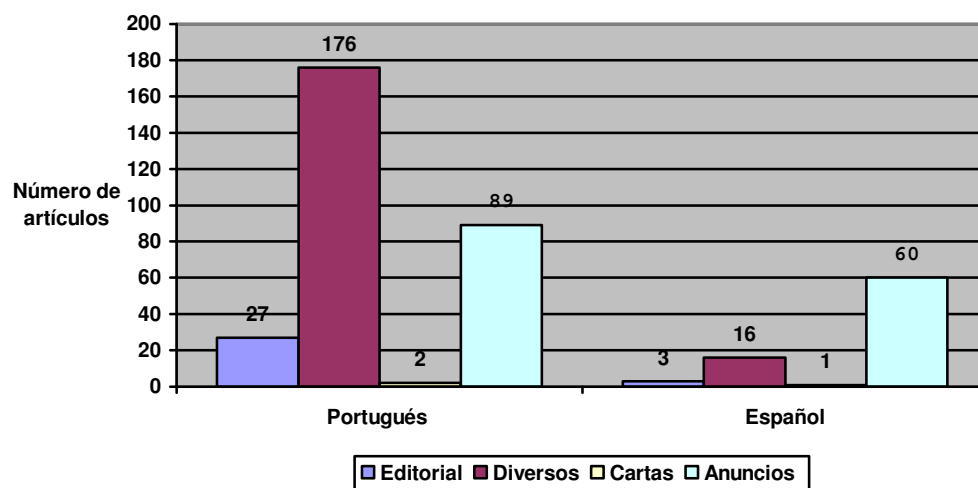
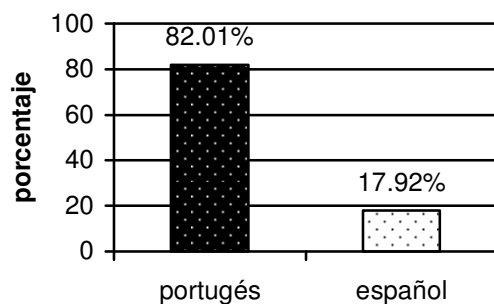
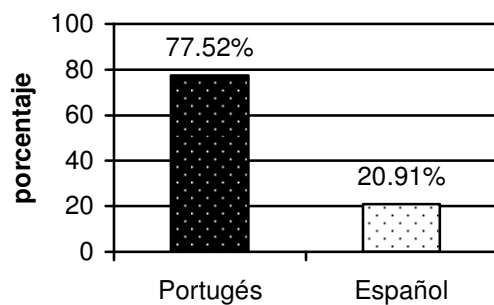


Gráfico 9: Porcentaje promedio total de textos E y P en la totalidad de los periódicos de Rivera:



Porcentaje promedio total de textos E y P en la prensa escrita de frontera

Gráfico 10: Textos E y P en la prensa escrita de frontera (Artigas y Rivera):



4.2 Reflexiones finales sobre el análisis del listado

Podemos resumir diciendo que la prensa de frontera en Uruguay, escrita total o parcialmente en portugués, reunió las siguientes características;

- a) Mayoritario contenido temático político, tanto de carácter disidente como de apoyo a los gobiernos de turno del Brasil y/o del Estado de Río Grande Del Sur.
- b) La mayor parte de sus periódicos fueron puestos en circulación en el período 1895-1911 – 10 en un total de 16-.

- c) Incidencia de ciertos acontecimientos políticos claves en Río Grande del Sur en la aparición, mantenimiento o cese de sus publicaciones.
- d) Breve extensión en el tiempo de gran parte de las publicaciones – 7, en un total de 16 con menos de 3 meses- sobre todo en el departamento de Artigas.
- e) Emplazamiento exclusivo en los departamentos de Rivera y Artigas.
- f) Constituyen documentos que evidencian la permeabilidad fronteriza en todos sus aspectos.
- g) Mayoritaria redacción en lengua portuguesa.

5 Análisis del periódico *Brazil-Uruguay*.

5.1 Características generales de la publicación:

El periódico *Brazil-Uruguay* comenzó su tiraje en San Eugenio, Artigas el 12 de setiembre de 1901, alcanzando a editar solo 23 números hasta el cierre de su edición, el 22 de diciembre del mismo año (Ver foto CD: BF-11-“Tapa”).

Sus características generales son descritas por el propio director del periódico en el siguiente extracto:

(...)O Brazil-Uruguay, aparecendo ás quintas e domingos, publicará artigos economicos, scientificos, litterarios, agricolas etc., em lingua portuguesa e

castelhana para o que conta com inteligentes colaboradores brasileiros e uruguayos.(...).

(Foto CD: BF-12-“Colaboradores”)

Se trata entonces de una publicación de edición bisemanal, bilingüe portugués-español (Ver foto CD: BF-13- “oferta bilingüe I” y BF-14- “oferta bilingüe II”) y de contenido variado. Se autodefine como un periódico de contenido neutral en cuanto a lo político aunque existen en sus editoriales numerosos artículos promoviendo la defensa del sistema republicano en el Brasil (Ver foto CD: AF-2- “15 de noviembre”). El énfasis temático de su editorial está puesto en temas varios de Río Grande del Sur y, en menor medida, del resto de Brasil. La temática local de “San Eugenio” -hoy Artigas- está presente aunque en mucha menor proporción.

La fronteriza localidad de “Quarahy” (Quarai RG), tiene su propia sección, donde se compilan las noticias más destacadas. No se menciona el alcance de la distribución geográfica del *Brazil-Uruguay* en territorio uruguayo, pero sí se nos brinda en sus páginas su alcance en Río Grande Del Sur: “(...) *terá basta circulação em ambas fronteiras, nas cidades do Alegrete, Livramento, Uruguayana e até em Porto Alegre*”. (Foto AF-6- “circulação”). Se deduce, sin embargo, que la distribución en Brasil sería aún más extensa, ya que no se incluye aquí por ejemplo la localidad de Quarai, que como ya mencionáramos previamente, tiene su propia sección de noticias y la mayor proximidad geográfica.

El siguiente extracto de la editorial inaugural *Duas palavras* del 12 setiembre de 1901 explicita las intenciones y objetivos de los responsables brasileños de este periódico bilingüe, editado en territorio uruguayo:

Solicitando un modesto lugar no convivo da imprensa uruguaya, apresenta se hoje aparelhado para as lutas cuotidianas do jornalismo contemporaneo – o Brazil-Uruguay.

E ao ingresar no vasto campo da publicidade o Brazil-Uruguay, seja-nos permittido dizer duas palavras como profissão de fé.

Como diz o seu titulo, este jornal, alliado si completa independencia no modo de agir em defeza dos brazileiros espalhados no sólo fecundo da nombre Republica Oriental do Uruguay, procurará, com justificavel empenho, manter fraternas relações com este povo heroico e, na medida de nossas forças, concorrer com a nossa intelligencia e actividade, para a felicidade da terra dos Artigas e Lavallejas (...)

No cumprimento de deveres patrioticos, qual seja o de pugnar pelos interesses públicos e privados dos brazileiros aquí residentes, uzaremos da linguagem franca e leal, peculiar ao nobre gaúcho destes pagos e nunca terçaremos outras armas que não seam as de cavalleiro (...).

O Brazil-Uruguay, alehio completamente ás lutas políticas desta e da visinha Republica, defenderá, entretanto, com ardor e convicção as liberdades publicas dentro do regimen que impéra na livre America (...)

Cauteloso e ducidido), cordato e energico, respeitoso e altivo, eis o que pensamos ser.

Para cumprir á risca este programma, apenas pedimos o concurso moral dos brazileiros e uruguayos, quer sejam simples cidadãos, quer sejam modestas ou altas autoridades (...).

Estendemos a mesma saudação a povo e á imprensa de ambas patrias.

A Redacção.

(Foto CD:AF-3-, AF-4-, AF,5, (“Editorial” I, II y III)).

La primera etapa del análisis del *Brazil-Uruguay* se basó en una selección de sus artículos, a través de los cuales poder reconstruir el contexto socio-histórico del año de edición del periódico (1901). La lectura de los textos seleccionados permite conocer determinadas características de la prensa escrita en portugués de frontera en el Uruguay en los inicios del siglo XX y puede incluso a reforzar algunas de las conclusiones genéricas alcanzadas en el punto 4.2. Los artículos seleccionados para esta primera etapa del análisis se encuentran fotografiados e incluidos en el CD adjunto y listados a continuación.

Cuadro 3. Listado de artículos seleccionados del Brazil-Uruguay para el contexto histórico de la prensa escrita en portugués de frontera en Uruguay

Ubicación en CD	Sección del Periódico	Nombre del Artículo	Lengua	Contenido destacado
Foto BF15	Diversas	20 de Setembro	P	Saludo al sistema republicano del Brasil y a sus héroes.
Foto BF16	Diversas	Julio Barrios	P	Ejércitos regionales del Brasil alistan orientales
Foto BF17	Diversas	Alistan orientales	P	Complementa la anterior
Foto PF34	Diversas	A Reforma	P	Diario perteneciente a un partido político del Brasil /Censura de prensa en RG.
Foto QF35	Telegramma	----		Complementa artículo anterior
Foto AF8	Redacção	Barbaro attentado	P	Atentado contra la libertad de prensa en RG.

Foto AF7	Diversas	Empastellamento	P	Complementa artículo anterior
Foto AF9	Telegramma	El Independiente	P	Más agresiones a la prensa en Brasil.
Foto BF18	Diversas	Bem acolhido	P	Referido al éxito obtenido por la publicación en ambas bandas
Foto BF19	Diversas	Convocatoria	P	Comunicado destinado a la Sociedad Brasileña en San Eugenio (Artigas)
Foto BF20	Redacção	Echos Da Patria	P	Información política del Brasil tomada de periódicos paulistas.
Foto 13 AF3, AF4 AF5	Redacção	Duas Palavras (Redacción I-III)	P	Saludo a autoridades y prensa de ambos países, presentación del programa del Brazil-Uruguay.
Foto AF1	Diversas	O Canabarro	P	Diario editado en Uruguay (listado: Rivera 1) representando un partido político del Brasil.
Foto CF21	Diversas	O que se diz de nós	P	Carácter imparcial del diario.
Foto BF10	Diversas	Refutando	P	Carácter imparcial del Diario
Foto DF22, EF23	Diversas	Patriotico (I y II)	Artículo-P Carta- E	Canal de información de la comunidad brasileña en Artigas.
Foto FF24	Diversas	Ao publico	P	Anuncio del cierre
Foto GF25	Secção Quarahy	-----	P	Ilustrativa: Sección dedicada a la población de RG Quarahi.

Referencia: texto en español (**E**), texto en portugués (**P**)

5.2 Análisis lingüístico del *Brazil-Uruguay*

La siguiente etapa del análisis realizado al periódico *Brazil-Uruguay* apunta a describir sus características estructurales, es decir la forma en que sus distintos textos se

encuentran organizados. Para dicha clasificación se hace referencia a tres componentes básicos *número, sección y artículo*. El número, reúne el conjunto total de secciones en cada fecha de edición, dichas secciones organizan a su vez los distintos artículos de acuerdo a su contenido temático bajo un determinado título, el cual se repite de forma sistemática en todos o prácticamente todos los números del periódico. En el *Brazil-Uruguay* dichas secciones son; *Redacção, Diversas, Folhetim, Loteria, Secção Alegre, Quarahy, Telegrammas, Especiaes y Anuncios*.

El artículo es la unidad textual escrita del periódico y está a su vez determinado por un título propio. En el *Brazil-Uruguay* los artículos se caracterizan por ser de número, temática y extensión variable, y están escritos en portugués (**P**), en español (**E**) y en ciertos casos en ellos coexisten –intencionadamente- el español y el portugués, dando lugar a una redacción de tipo bilingüe (Ej. artículos, cartas, telegramas, etc. que tienen su introducción en portugués y el resto del texto en español o viceversa).

La extensión total de cada uno de los 23 números publicados por el *Brazil-Uruguay* es de aproximadamente 7000 palabras, y puede afirmarse que si bien existen artículos en español (sobre todo de noticias o anuncios locales), la mayor parte de su redacción está escrita en portugués. El formato de impresión y la organización de sus números se mantienen con pocas variantes a lo largo de toda su edición.

El siguiente cuadro ejemplifica la distribución y características de los mencionados componentes en el número 1 del *Brazil-Uruguay*, correspondiente al 12 de setiembre de 1901:

Cuadro 4. Artículos contenidos en la edición número I del *Brazil-Uruguay*

Redacção	Diversas	Diversas (cont.)	Follethim	Loteria	Secção alegre	Quarahy	Especiaes	Annuncios
<i>Duas Palabras</i> (P)	<i>Grande Fortuna</i> (P)	<i>Dr. Celso Besignano</i> (E) Intro. (P)	----- (P)	----- (P)	----- 6 chistes (2 P) (1E/P-P/E) (3E)	----- (P)	----- anuncios profesionales (5-P)	----- anuncios comerciales (6-P) (6-E)
<i>Brazil-Uruguay</i> (P)	<i>Moeda Falsa</i> (P)	<i>Atestado</i> (P)			<i>Dedicatoria</i> (E)			
<i>Gaspar Martins</i> (P)	<i>Porto de Montevideo</i> (P)	<i>Brazil-Uruguay</i> (P)			<i>Charadas</i> (E)			
	<i>Gratias</i> (P)	<i>Chegadas</i> (P)			<i>Enigma</i> (E)			
	<i>Dr. Sylvio Guerra</i> (P)	<i>Fazendinos</i> (P)						
	<i>El Correo de America</i> (P)	<i>Partida</i> (P)						
	<i>Aos nossos favorecedores</i> (P)	<i>20 de Setembro</i> (P)						

Referencia: texto en español (E), texto en portugués (P), texto bilingüe (P/E-E/P)

Vemos en el anterior cuadro, que la publicación número 1 del *Brazil-Uruguay* está compuesta por una amplia mayoría de artículos en portugués. Dicha mayoría no se da en todos los casos ya que la proporción del periódico destinada a cada sección y/o artículo es variable en cada número, y por ende la proporción de redacción en español o portugués también varía de forma importante. El número II del *Brazil-Uruguay*, a modo de ejemplo, presenta una excepcional proporción mayoritaria de artículos de redacción en español –más de tres cuartas partes -. De cualquier modo, y como veremos en el cuadro 5, la proporción promedio total de redacción en portugués (P) en el *Brazil-Uruguay* supera la del español (E), y las artículos de tipo bilingüe (E/P-P/E) componen una clara minoría.

Cuadro 5. Proporción porcentual de artículos redactados en español (E), portugués (P), o bilingüe (E/P-P/E), de acuerdo a cada sección de los primeros 5 números del Brazil-Uruguay

Secciones	Artículos en E	Artículos en P	Artículos en E/P- P/E	Total de artículos
<i>Redacção</i>	11.1% (1)	88.8% (8)	0%	9
<i>Diversas</i>	10% (3)	76.6% (23)	13.3% (4)	30
<i>Folhetim</i>	0%	75% (4)	25% (1)	5
<i>Loteria</i>	0%	100% (5)	0%	5
<i>Secção Alegre</i> ⁶	57.1% (12)	38.09% (8)	4.7% (1)	21
<i>Quarahy</i> ⁷	0%	100% (4)	0%	4
<i>Telegrammas</i> ⁸	50% (1)	0%	50% (1)	2
<i>Especiaes</i>	0%	100% (25)	0%	25
<i>Annuncios</i>	41,5% (34)	58.5% (48)	0%	82
Promedio total:	18.8.%	70.76%	10.33%	99.89%

Referencia: texto en español (E), texto en portugués (P), texto bilingüe (E/P-P/E)

Como ya se había adelantado la forma E/P-P/E es minoritaria en la redacción del *Brazil-Uruguay*. Estos textos bilingües son, en la mayoría de los casos, artículos escritos en español que fueron publicados por periódicos colegas y que fueron directamente transcritos por el *Brazil-Uruguay* en su lengua original (español), no sin antes encabezarlos con su propia introducción en portugués. En algunos casos la porción de texto en portugués se limita al título del artículo, pero no por ello deja de ser un texto de contenido bilingüe (Ver foto CD:HF-26- “Morreu de Alegria”).

El chiste de la *Secção alegre* que se transcribe a continuación podría ser una variante de los textos bilingües anteriormente descriptos ya que, a diferencia de los demás

⁶ El número 3 del *Brazil-Uruguay* no contiene sección *Secção Alegre*

⁷ El número 2 no contiene sección *Quarahy*.

⁸ Los números 1,3 y 5 no contienen sección *Telegrammas*

textos clasificados como **E/P-P/E**, se trata de un producto lingüístico bilingüe redactado como una unidad y analizado en su contexto y propósito original. No por esta variante dejan los primeros textos de ser igualmente significativos para el análisis lingüístico realizado, ya que todo texto de contenido bilingüe en el *Brazil-Uruguay* supone, por lo menos, el probable entendimiento de las lenguas **E** y **P** por parte de sus lectores. El relato del chiste en cuestión está en portugués (subrayado) y sus diálogos en español.

Em um baile familiar fallou-se da habilidade que tem algumas pessoas em imitar as vozes de certos animaes.

-Para eso un amigo mio- diz um sevilano: - cuando se pone de noche en el patio de su casa á imitar el canto del gallo...

-Qué?

-Enseguida amanece.” (Imagen CD: IF-27- ”Secção alegre”).

Finalmente se procedió a analizar ciertos términos hallados en los textos del *Brazil-Uruguay*, que evidencian el contacto entre el portugués y el español. Para dicho análisis se utilizó la clasificación empleada en “Documentos para la Historia del portugués en el Uruguay” (Bertolotti et al 2005: 20).

Textos del *Brazil-Uruguay* con rasgos P(e)

Uruguaya/Uruguayo (foto CD JF-28- y KF-29-):

En la editorial inaugural del *Brazil-Uruguay*, correspondiente al número 1 y redactada en portugués, se hallaron los adjetivos *uruguayos* y *uruguaya* (**E**), donde debería decir *uruguayios* y *uruguaiia* (**P**). Se trata de una interferencia de la ortografía del español en la redacción de un texto en portugués **P(e)** (Bertolotti et al 2005: 20) que determina que se reemplace –i por –y.

La anterior observación puede hacerse extensiva al propio título del periódico *Brazil-Uruguay*, que de estar en portugués debería decir *Brazil-Uruguai*.

Textos del *Brazil-Uruguay* con rasgos E(p)

Absorve (foto CD LF-30-)

Transcripción parcial del artículo:

-DOS COLEGAS_

Montevideo, 19. – Absorve⁹ la atención pública las contradicciones entre el Jefe político de Cerro Largo y el Comandante Chagas (...)

En el artículo titulado *Dos Colegas* del número XX, se halló, en vez de la conjugación en 3era persona singular del verbo español *absorber*; *absorbe*, la forma equivalente a igual conjugación en portugués, *absorve*.

Con respecto al uso del verbo *absorber* en el contexto transcrito, el diccionario de la Real Academia Española (vigésima segunda edición) incluye en su entrada 5 un ejemplo idéntico al utilizado en el artículo: *tr. Atraer a sí, cautivar. Absorber la atención.*

⁹ El subrayado es nuestro.

No existe en el RAE referencia a que se trate de un arcaísmo o de una forma en desuso..

Lacuna (foto CD: MF-31-)

Trascripción parcial del artículo (de *El Siglo*, de Montevideo):

Vinhos artificiaes

(...) *el consabido proyecto de ley del señor Diego Pons, tendente a trabar la fabricación de los vinos artificiales en nuestro país (...) viene a llenar una positiva lacuna (...).*

En este texto en español encontramos un caso claro de portugués como intruso momentáneo en un texto en español **E(p)** (Bertolotti et al 2005: 20).

Sin duda la intención del redactor era la de utilizar el sustantivo femenino del español *laguna* y en su lugar utilizó su término equivalente en portugués *lacuna*.

Publicam (Foto CD: NF-32-)

Trascripción parcial del artículo (de *El Siglo*, de Montevideo)

(...) *Los diarios publicam extensos consejos de higiene preventiva contra la peste*
(...)

En este texto en español encontramos otro posible caso de portugués como intruso momentáneo en un texto en español. Se ha utilizado la conjugación del verbo *publicar* (que tienen la misma raíz en **P** y **E**) en 3era persona del plural correspondiente al portugués *publicam*, y no al español *publican*.

Textos del *Brazil-Uruguay* con rasgos **H**

Cavalleiro (Foto CD: OF-33-)

Transcripción parcial del artículo

(...) *uzaremos da linguagem franca e leal, peculiar ao nobre gaúcho destes pagos, e nunca terçaremos outras armas que não seam as de cavalleiro (...)*

Existen dos posibles formas para clasificar *cavalleiro*:

a) la posibilidad que *cavalleiro* sea una emisión **H** (Bertolotti et al 2005: 20), es decir el resultante de la mezcla entre el término *caballero* (**E**) y *cavalheiro* (**P**) (*S. m. 1 Homen de sentimentos e ações nobres. 2 Homen de boa sociedade de educação esmerada*)¹⁰. Dicha mezcla resultaría familiar tanto para un hablante de **P** como de **E**.

b) la posibilidad que *cavalleiro* tenga origen no en el término *cavalheiro* (**P**) sino en *cavaleiro* (**P**) (*Cavaleiro que, na Idade Média (...) corria terras é busca de aventuras, a fim de defender os fracos, lutar pela Igreja, pela justiça. Desagravar damas e donzelas, ect. P.*

¹⁰ Dicionário da língua portuguesa Aurélio Buarque de Holanda, (2002).

ext. *aquele que luta por ideais quiméricos, intangíveis.*)¹¹. De ser así podría tratarse de una emisión **P** que presenta duplicación en la consonante intervocálica –l¹².

6 Conclusiones sobre el análisis histórico-lingüístico del *Brazil-Uruguay*

Hemos visto que la organización de los artículos del *Brazil-Uruguay* se mantiene con pocas variantes a lo largo de sus 23 números. Cada uno de estos números está compuesto por al menos nueve tipos de secciones diferentes que a su vez contienen los distintos artículos según su temática. No parece haber un criterio lingüístico al momento de organizar los distintos artículos, sino más bien temático. La lengua de redacción por excelencia para todo tipo de artículo es el portugués, sin importar si la temática tiene o no que ver con Brasil. Aquellos casos de artículos redactados en español en el *Brazil-Uruguay* suelen estar relacionados con asuntos locales (uruguayos) pero son en su mayoría reproducciones de artículos publicados en periódicos de Montevideo tales como *El Siglo*, *El Deber*, etc.

Desde una perspectiva macrotextual, los artículos del *Brazil-Uruguay* fueron clasificados bajo tres formas de acuerdo a la lengua en que estos están escritos, **E** para aquellos escritos en español, **P** para aquellos escritos en portugués y **E/P-P/E** para aquellos de contenido bilingüe. En lo que respecta a la proporción del periódico que ocupaba cada uno de los mencionados tipos de artículo podemos afirmar que aquellos en portugués son mayoría, con al menos un 70% de la redacción total, siguiéndole los artículos redactados en

¹¹ Dicionário da língua portuguesa Aurélio Buarque de Holanda, (2002).

¹² Es importante destacar que se encontraron otros casos de duplicación de consonante intervocálica en diversos textos en **P** del *Brazil-Uruguay* (Ej. anuncios, telegrapha, offender, apparecendo, mappa, etc.).

español con un porcentaje aproximado del 18% y finalmente son minoría los artículos de tipo **E/P-P/E** que ocupan aproximadamente un 10% del total de los artículos publicados. Esta proporción parece ser altamente variable en los distintos periódicos pertenecientes a la prensa escrita en portugués de frontera. Es de destacar que, aunque minoritario, todo tipo de artículo **E/P-P/E** evidencia el bilingüismo de, no solo los redactores de los artículos, sino también de los propios lectores del periódico.

En lo que respecta a la búsqueda de términos con rasgos que evidencian el contacto del portugués y el español en los artículos del *Brazil-Uruguay*, se hallaron para cada uno de los tipos que clasifican estas emisiones **-P(e)**, **E(p)** y **H** (Bertolotti et al 2005: 20)- al menos un ejemplo cierto.

Podemos concluir por tanto que la redacción del *Brazil-Uruguay* no fue inmune a la influencia ejercida por el contacto del portugués y el español en la frontera norte entre Brasil y Uruguay.

Las publicaciones periódicas listadas reflejan sin duda la dinámica de los cambios históricos acaecidos en el período comprendido entre fines del siglo XIX y principios del XX. La proliferación de publicaciones, con fines claramente políticos y por cortos períodos de tiempo, dejó un testimonio de los convulsionados fenómenos sociales y políticos que por entonces conformaban la República del Brasil. Dichos fenómenos políticos se jugaron fuertemente en la arena mediática de la prensa escrita. Prueba de esto es el hecho que cada fuerza política –al menos en el Estado de Río Grande Del Sur- sostenía su propio periódico (Ver imagen CD: PF-34-; “A Reforma”).

La tensión política también se ve reflejada en los artículos de las publicaciones, con acusaciones cruzadas y desmentidos (Ver Imagen CD: BF-10-: “Refutando”)

En el *Brazil-Uruguay*, no hay casi mención a la situación política del Uruguay, y el resto de las publicaciones mantienen esta omisión al centrarse casi en su totalidad en la situación del Brasil y en acontecimientos locales menores. Su editorial inaugural dice mantener neutralidad “(...) *quanto as lutas políticas, quer desta (Uruguay) quer da outra banda (Brasil)*” (ver imagen CD:CF-21- “O que diz de nós”). Sin embargo la temática política editorial es netamente del Brasil.

La situación política y social en el Uruguay no era en absoluto más estable que la del Brasil, sino que por el contrario, y como vimos anteriormente en la reseña histórica, los departamentos fronterizos enfrentaban el abandono por parte del Ejecutivo Nacional, y las revoluciones habían destrozado el tejido social preexistente, todo ello no se ve reflejado en las páginas del *Brazil-Uruguay*.

Podríamos concluir, de acuerdo a la documentación relevada y las reflexiones de ellas extraídas, que, en su mayoría, las publicaciones analizadas respondían a intereses políticos puntuales de Brasil, y que huyendo de la férrea censura de prensa instaurada en Brasil defendieron sus posiciones desde el lado uruguayo, aprovechando la existencia de poblaciones bilingües en el territorio y la permeabilidad cultural y económica fronteriza. Estas circunstancias les permitían expresarse con libertad, protegidos estratégicamente desde el bando seguro de nuestra frontera seca. La frontera con Brasil, no era entonces –ni es mucho más ahora- más que una línea imaginaria.

Fragmento del Himno de Quarai

(Letra: José Pires Ibaldo, Musica: Jesus P. Ibaldo)

“[...] E quimera nossa fronteira? Não separa

Não há limites para nosso céu azul

A concórdia uniu Artigas com ternura

Para olhar o cruzeiro do sul

Mesclar horizontes Brasil e Uruguay”

8 Bibliografía

Barrán, José Pedro y Benjamín Nahum 2002. Historia Política e Historia Económica. Artículos. Ediciones de la Banda Oriental: Montevideo.

Barrios Pintos, Anibal. 1999. Artigas, de los aborígenes cazadores al tiempo presente. Ministerio de Educación y Cultura: Montevideo.

Bertolotti, Virginia, Serrana Caviglia, Magdalena Coll y Marianela Fernández 2005. Documentos Para la Historia del portugués en el Uruguay. FHCE: Montevideo.

Buarque De Holanda, Sérgio. 1972. História Geral Da Civilização Brasileira. Difusão Européia Do Livro: São Paulo.

Elizaincín, Adolfo. 1992. Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América. Arca: Montevideo.

Elizaincín, Adolfo, Luis Behares y Graciela Barrios. 1987. Nos falemo brasileiro.
Dialectos portugueses en Uruguay. Amesur: Montevideo.

Fernández y Medina, Benjamín. 1904. La Imprenta y la Prensa en el Uruguay, de
1807 a 1900. S/ed: Montevideo.

Iglesias, Francisco.1992. Historia Política de Brasil 1500-1964. Mapfre: Madrid.

Rodríguez Díaz, Luis Augusto. 1975. Bases históricas del departamento de Artigas.
Ministerio de Educación y Cultura: Montevideo.

Damasceno, Athos, Balduino Rambo, Carlos Reverbel, João Francisco Ferreira,
Moisés Vellino y Othelo Rosa.1957. Fundamentos da Cultura Rio-
Grandense.Imprensa Universitaria: Porto Alegre.

Olarreaga, Manuel.1962. El Periodismo en el Departamento de Salto. S/ed.: Salto.

Zinny, Abraham. 1883. Historia de La Prensa Periódica de la República Oriental de
Uruguay, 1807-1852. Impresora Mayo: Buenos Aires.

7 Anexo de imágenes

AF-1- O Canabarro
AF-2- 15 de noviembre
AF-3- Editorial I
AF-4- Editorial II
AF-5- Editorial III
AF-6- Circulação
AF-7- Empastellamento
AF-8- Barbaro atentado
AF-9- El Independiente
BF-10- Refutando
BF-11- Tapa
BF-12- Collaboradores
BF-13- Oferta bilingüe
BF-14-Oferta bilingüe II
BF-15- 20 de setembro
BF-16- Julio Barrios
BF-17- Alistan orientales
BF-18- Bem acolhido
BF-19- Convocatoria
BF-20- Echos da Patria
CF- 21- O que diz de nos
DF-22- Patriótico I
EF- 23- Patriótico II
FF-24- A publico
GF- 25- Seccao Quarahy
HF- 26- Morreu de alegría
IF- 27- Seccaoalegre
JF-28- Uruguaya
KF-29- Uruguayo
LF-30- Absorve
MF-31- Lacuna
NF-32- Publicam
OF-33- Cavalleiro
PF-34- A Reforma
QF-35- Telegramma